



CHAPITRE 32

CHAPTER 32

Loi concernant la Cour de magistrat
siégeant à Grand'Mère et à La Tuque

An Act respecting the Magistrate's
Court sitting at Grand'Mère and at
La Tuque

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

[Assented to, the 19th of December, 1951]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Dossiers,
etc.

1. Les dossiers, registres, documents et archives de la Cour de magistrat qui a siégé, sous divers noms, à Grand'Mère avant le vingt-six mars 1951, font partie des archives de la Cour de magistrat pour le district électoral de Laviolette, à Grand'Mère, établie à compter de cette date par une proclamation en date du sept mars 1951.

Procé-
dures pen-
dantes.

Les procédures pendantes et les jugements non exécutés de la Cour de magistrat qui a siégé, sous divers noms, à Grand'Mère avant le vingt-six mars 1951 sont continués et exécutés par la Cour de magistrat pour le district électoral de Laviolette, établie à Grand'Mère à compter du vingt-six mars 1951, comme si ces procédures avaient été faites et ces jugements rendus dans des causes instituées devant la Cour de magistrat pour le district électoral de Laviolette, siégeant à Grand'Mère depuis le vingt-six mars 1951.

Records,
etc.

1. The records, registers, documents and archives of the Magistrate's Court which sat, under various names, at Grand'Mère before the 26th of March 1951, form part of the archives of the Magistrate's Court for the electoral district of Laviolette, at Grand'Mère, established as from that date by a proclamation dated the 7th of March 1951.

Pending
proceed-
ings.

The pending proceedings and the unexecuted judgments of the Magistrate's Court which sat, under various names, at Grand'Mère before the 26th of March 1951, shall be continued and executed by the Magistrate's Court for the electoral district of Laviolette, established at Grand'Mère from and after the 26th of March 1951, as if such proceedings had been taken and such judgments rendered in cases instituted before the Magistrate's Court for the electoral district of Laviolette, sitting at Grand'Mère since the 26th of March 1951.

Dossiers,
etc.

2. Les dossiers, registres, documents et archives de la Cour de magistrat qui a siégé, sous divers noms, à La Tuque avant le dix juillet 1950, font partie des archives de la Cour de magistrat pour le district électoral de Laviolette, à La Tuque, établie à compter de cette date par une proclamation en date du vingt-six juin 1950.

Procé-
dures pen-
dantes.

Les procédures pendantes et les jugements non exécutés de la Cour de magistrat qui a siégé, sous divers noms, à La Tuque avant le dix juillet 1950 sont continués et exécutés par la Cour de magistrat pour le district électoral de Laviolette, établie à La Tuque à compter du dix juillet 1950, comme si ces procédures avaient été faites et ces jugements rendus dans des causes instituées devant la Cour de magistrat pour le district électoral de Laviolette, siégeant à La Tuque depuis le dix juillet 1950.

Applica-
tion.

3. La présente loi s'applique aux causes et procédures pendantes devant la Cour de magistrat du district électoral de Laviolette, à Grand'Mère, et la Cour de magistrat du district électoral de Laviolette, à La Tuque, sauf les frais judiciaires des contestations qui ont pu s'élever sur la juridiction de ces tribunaux, résultant de la désignation erronée des Cours de magistrat ayant siégé, avant le vingt-deux mars 1951, à Grand'Mère et avant le dix juillet 1950, à La Tuque.

Entrée en
vigueur.

4. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

2. The records, registers, documents and archives of the Magistrate's Court which sat, under various names, at La Tuque before the 10th of July 1950, form part of the archives of the Magistrate's Court for the electoral district of Laviolette, at La Tuque, established from and after that date by a proclamation dated the 26th of June 1950.

Records,
etc.

The pending proceedings and the unexecuted judgements of the Magistrate's Court which sat, under various names, at La Tuque before the 10th of July 1950, shall be continued and executed by the Magistrate's Court for the electoral district of Laviolette, established at La Tuque from and after the 10th of July 1950, as if such proceedings had been taken and such judgments rendered in cases instituted before the Magistrate's Court for the electoral district of Laviolette, sitting at La Tuque since the 10th of July 1950.

Pending
proceed-
ings.

3. This act shall apply to cases and proceedings pending before the Magistrate's Court of the electoral district of Laviolette, at Grand'Mère, and the Magistrate's Court of the electoral district of Laviolette, at La Tuque, except judicial costs in contestations which might have arisen respecting the jurisdiction of such courts, resulting from the erroneous designation of Magistrate's Courts which sat before the 22nd of March, 1951, at Grand'Mère and before the 10th of July, 1950, at La Tuque.

Applica-
tion.

4. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.